

# Un petit glossaire (Repris du Ppt de Isabelle Jouannigot, coordo EFIV38)

Ce glossaire est issu de l'article de Carinne Ingrassia et Andrée Chastel,  
«l'Ecole sur le vif– Le roman »  
in Etudes Tsiganes n°8, 1996

Avec: Prép. Et adv. Aussi, avec. «Moi, avec j'y va à la réunion»

Bâro Dével: Expression. Grand Dieu. Synonyme Seigneur

Camion: Nom masc. Camionnette ou fourgon utilitaire. «C'est le camion qui tire la campine».

Campine: Nom fém. Caravane. «J'ai une nouvelle campine»

Caravane: Nom fém. Roulotte. «Dans le temps, y avait des caravanes à chiaux»

Cette-là: Pronom dém. Celle-là. Synonyme Kâva

Chiner: Verbe tr. Faire du porte à porte, vendre, échanger. «Je suis allé chiner avec mon père», «Faire la chine» NB: Mot passé dans le vocabulaire courant des sédentaires brocanteurs. Synonyme: Mangâv.

Choual/chiaux: Nom masc. Cheval/chevaux. «Dikâv la caravane à chiaux»

Chtâr: Nom masc. Prison. NB

: Mot passé dans le vocabulaire des sédentaires, de l'armée.

Commis: Nom masc. Domestique, serviteur (péjoratif). «Je suis pas ton commis!»

Crate(que): locution adv. Juste, seulement, rien que... «Il fait crate qu'à chicaner»

Dessur: Adv. Dessus

Dik: Expression. Regarde(verbe dikâv à l'impératif)

Dikâv: Verbe tr. Regarder. Synonyme: Guetter

Eusse: Pronom pers. Eux, ceux-là

Fouille!: Expression. Exprime le dégoût, ce qui n'est pas beau. «Fouille! Qu'il est vilain, le dessin»

Gadjo: Nom, se décline en o/i/é (masc./fém./pluriel). Un sédentaire, non-tsigane. «Nous, on est pas comme les gadjé» NB «gadjo» n'est pas péjoratif

Gâdou: Nom masc. Une décharge

NB «la gadoue» (la boue) est une appropriation de ce mot par les sédentaires.

Gri: Nom fém. Grille, déformation de «grille»

Guetter: Verbe tr. Regarder. Synonyme: dikâv

Harissan: Nom masc. Hérisson (déformation de hérisson). Synonyme: Niglo

Jure?: Expression. Exprime la surprise et une demande de confirmation: «C'est vrai?». «Jure?» réponse: «Devant Dieu!»

Kalo: Adj./nom, se décline en o/i//é masc./fém./pluriel). La couleur noire et/ou le type racial (pas péjoratif). «Sarah la Kali (Sainte Sarah aux Saintes-Maries de la Mer)»

Kâva: Pron. dém. Celui-là, celle-là. Synonyme

: Cette-là!

Klisté(les): Nom, se décline en o/i/é (masc./fém./pluriel). Policier (péjoratif). Synonyme: les Schmitts

Lâtche: Nom masc. Honte. «Qué Lâtche»

Lové(les): Nom masc. Pluriel. L'argent, les sous.

On m'a tchourav mes lové!»

Marâv: Verbe tr. Se battre, taper

Mickey: Nom masc. Dessin animé. «Tous les matins, je guette les mickeys à la télé»

Natchâv: Verbe pronominal. Partir ou se marier (et, pour le faire savoir, disparaître à deux pendant quelques jours puis réapparaître mariés aux yeux de tous). Ex. «Natchâv!» (va-t-en!), ou «Mon frère s'est natchav (marié) avec une râcli»

Niglo: Nom masc. Se décline en o/i/é (masc./fém./pluriel). Hérisson. Synonyme: Harissan

Pays: Nom masc. La ville, village où l'on est. «J'y va tout l'hiver dans un petit pays près de Nantes»

Paysan: Nom masc. Sédentaire, non-tsigane (péjoratif)

Place: Nom fém. L'emplacement de la caravane sur un terrain

Pouchkâ: Nom masc. Fusil

Râclo: Nom, se décline en o/i/é (masc./fém./pluriel). Un adolescent sédentaire. NB: Un «petit râclo» est un jeune enfant sédentaire, non-tsigane

Schmitt: Nom masc. Policier (péjoratif). Synonyme: les Klisté

Tchâvo: Nom, se décline en o/i/é (masc./fém./pluriel). Un enfant voyageur

Tchoum: Nom masc. Un bisou. «Fais-y un tchoum au petit»

Tchoup!: Interjection. Attrape! mords! «Vas-y, mon chien, tchoup!»

Tchourâv: Verbe tr. Dérober

NB: mot passé dans le vocabulaire des sédentaires.

Tienbondor: Verbe tr. Tenir fermement. «Je te tienbondra»

Trâch: Nom masc. Peur. «J'ai trâch» NB: mot passé dans le vocabulaire des sédentaires du spectacle sous la forme de «trac»

Vaillant: Nom masc. Courageux, fort, travailleur. «Y-s-aimont bien l'école, mes enfants. Y sont vaillants!»

Vilain: Adj. Moche. Affreux. «Qu'elle est vilaine, zindâ!»

NB: une «vilaine parole» est une injure

Yalo: Nom, se décline en o/i/é (masc./fém./pluriel). Fou. Synonyme: dinélo, narvalo

Zinda!: Interjection. Exprime un sentiment de réprobation, de regret. «Tapes-s-y pas sur le petit, zinda!»